



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/1/Add.1/Rev.1
11 September 2013

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ
Восьмое совещание
Монреаль, 7-11 октября 2013 года

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

Пересмотренные аннотации к предварительной повестке дня

ВВЕДЕНИЕ

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон. В решении V/16 Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и расширила мандат Рабочей группы для проведения обзора реализации приоритетных задач программы работы. В решении X/43 Конференция Сторон пересмотрела программу работы.
2. В пункте 6 своего решения XI/14 А Конференция Сторон постановила, что восьмое совещание Рабочей группы должно быть организовано в период до 12-го совещания Конференции Сторон в целях оказания содействия дальнейшей реализации программы работы. В этой связи восьмое совещание Рабочей группы будет проводиться в Монреале 7 - 11 октября 2013 года совместно с 17-м совещанием Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, которое будет проходить в этом же месте с 14 по 18 октября 2013 года.
3. Результаты обсуждений на совещании Рабочей группы будут переданы на рассмотрение Конференции Сторон на ее 12-м совещании, которое будет проводиться в октябре 2014 года.
4. Совещание будет проводиться в Монреале, в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) по адресу: 999, rue University. Регистрация участников будет проходить в месте проведения совещания в воскресенье, 6 октября, с 15:00 до 18:00 и будет продолжена в понедельник, 7 октября 2013 года, начиная с 8:00.
5. В информационной записке, подготовленной для участников, которая размещена на веб-сайте секретариата, подробно излагаются организационные вопросы, связанные с проведением совещания, включая процедуры регистрации, информацию о проезде, визовых требованиях, гостиничных услугах и прочие вопросы.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Совещание будет открыто Председателем Конференции Сторон или его представителем в 10:00 в понедельник, 7 октября 2013 года. Исполнительный секретарь выступит со вступительным словом. Ожидается, что представители коренных народов проведут приветственную церемонию в честь делегатов.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Должностные лица

7. В соответствии с правилами процедуры и установившейся практикой бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро Рабочей группы, а функции Председателя совещания будет выполнять Председатель Конференции Сторон или его представитель.

8. В соответствии с правилом 21 правил процедуры Конференции Сторон бюро назначит одного из своих членов для выполнения функций Докладчика. Ожидается, что в соответствии с практикой Рабочей группы Международный форум коренных народов по биоразнообразию назначит представителя коренных народов в качестве сопредседателя и бюро для оказания содействия Председателю и бюро.

2.2. Утверждение повестки дня

9. Рабочей группе предлагается рассмотреть и утвердить предварительную повестку дня (UNEP/CBD/WG8J/8/1), подготовленную Исполнительным секретарем в соответствии с решениями XI/14 A-G Конференции Сторон и одобренную бюро.

2.3. Организация работы

10. Ожидается, что работа Рабочей группы будет проводиться главным образом в виде пленарного заседания, а в случаях необходимости и целесообразности будут создаваться контактные группы для изучения конкретных вопросов.

11. Перечень документов, подготовленных для совещания, приводится в приложении I. Предлагаемая программа работы приводится в приложении II.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ И МЕХАНИЗМОВ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ КОНВЕНЦИИ

Результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая результаты работы по индикаторам и участие коренные и местных общин в работе Конвенции

12. В соответствии с решениями XI/14 A и B о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и об участии коренных и местных общин в работе

Конвенции и учитывая решение XI/3 В¹ об индикаторах, актуальных для традиционных знаний, Исполнительный секретарь подготовил доклад о результатах работы, включая результаты работы по принятым индикаторам для традиционных знаний, опираясь на информацию, приведенную в четвертых национальных докладах, и на недавно представленные материалы Сторон и других субъектов, а также о результатах включения статьи 8 j) в тематические области в рамках Конвенции и об эффективном участии коренных и местных общин в работе на национальном уровне и в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции². Вопросы, касающиеся результатов и участия рассматриваются в одной из записок Исполнительного секретаря по этой теме (UNEP/CBD/WG8J/8/2). Кроме того, Исполнительный секретарь представил обновленные данные по индикаторам традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая UNEP/CBD/WG8J/8/9).

13. В документе о результатах и участии (UNEP/CBD/WG8J/8/2) приводится проект рекомендации, в котором предусматривается подтвердить обязательства по соответствующим решениям 10-го и 11-го совещаний Конференции Сторон, и поэтому на данный момент не предлагается новых и дополнительных проектов решений. В разделе IV записки об индикаторах (UNEP/CBD/WG8J/8/9) приводится проект рекомендаций по индикаторам для рассмотрения Рабочей группой в целях стимулирования дальнейшего прогресса в решении данного вопроса. Кроме того, поскольку углубленный диалог (пункт 6 повестки дня) был принят в качестве одного из инструментов в помощь включению статьи 8 j) как одного из сквозных вопросов в другие области работы в рамках Конвенции, Стороны, возможно, пожелают изучить проект рекомендации, приведенный в разделе III документа UNEP/CBD/WG8J/8/3 об углубленном диалоге, вместе с рекомендацией касательно результатов и участия в рамках пункта 3 повестки дня.

14. В целях оказания содействия работе Рабочей группы по адресу <http://www.cbd.int/decisions/> размещены решения по статье 8 j), принятые на 10-м и 11-м совещаниях Конференции Сторон. Кроме того, в поддержку работе по данному пункту повестки дня Исполнительный секретарь распространил обобщение мнений об участии коренных и местных общин в осуществлении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/1), а также резюме работы семинаров по тематике создания потенциала, проводившихся при содействии секретариата (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/3), и доклад о работе семинара по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку внедрения Руководящих принципов по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биологическим разнообразием (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/4).

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

15. Пункт 4 повестки дня охватывает различные вопросы, касающиеся пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая изучение проекта Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая³, Руководство по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний⁴, способы реализации задач 7, 10 и 12⁵,

¹ Решение XI/3 В "Мониторинг результатов реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти: Разработка индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая".

² В том числе через посредство Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции.

³ Статья 10 с) в качестве нового важного компонента работы в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

⁴ Задача 15 пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

обеспечивающие самое эффективное содействие работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола, и системы *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики.

а) Статья 10 с) в качестве нового важного компонента работы в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции

Рассмотрение проекта Плана действий

16. В решении XI/14 F Конференция Сторон постановила разработать План действий по устойчивому использованию на основе обычая в качестве одного из новых основных компонентов пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. В пункте 10 этого же решения Конференция Сторон также согласовала следующие три приоритетные задачи:

а) включение методов или политики (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах;

б) популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и улучшающих устойчивое использование на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий, содействующих более активному осуществлению статьи 10 с);

с) выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы) в целях:

i) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в создании и расширении охраняемых районов и в руководстве и управлении ими, включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать интересы коренных и местных общин, и также получения их предварительного обоснованного согласия или разрешения на такую деятельность и их привлечения к ней;

⁵ **Задача 7.** Исходя из задач 1, 2, и 4 **Рабочей группе** - разработать руководящие принципы для создания механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив в целях обеспечения того, чтобы: i) коренные и местные общины получали справедливую и равную долю благ, вытекающих из использования и применения их знаний, нововведений и практики; ii) частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, получали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин; iii) улучшалось выявление обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, в которых применяются такие знания, нововведения и практика и связанные с ними генетические ресурсы. Элемент 5: Обмен информацией и ее распространение.

Задача 10. Специальной **рабочей группе** - разработать стандарты и руководящие принципы, касающиеся представления данных и предупреждения противоправного присвоения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов.

Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы *sui generis*), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и в соответствующих положениях, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции.

- ii) поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычая в охраняемых районах, включая в соответствующих случаях морские охраняемые районы;
- iii) популяризации использования общинных протоколов для оказания коренным и местным общинам содействия в утверждении и стимулировании устойчивого использования на основе обычая на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые районы, в соответствии со сложившейся культурной практикой;

17. В пункте 4 этого же решения Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю разработать проект Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая, опираясь на Аддис-абесские принципы и оперативные указания, экосистемный подход и соответствующие материалы, содержащиеся в частности в других многосторонних природоохранных соглашениях и в соответствующих документах Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, с учетом приоритетных задач, представленных материалов и другой соответствующей информации, включая результаты анализа пробелов. Исполнительному секретарю было также поручено при разработке проекта Плана действий подготовить предложение о поэтапном осуществлении Плана действий с учетом приоритетных задач, представленных материалов и другой соответствующей информации, в том числе результатов анализа пробелов и рассмотрения вопроса об оказании финансовой и технической поддержки развивающимся и наименее развитым странам. Учитывая все это, Исполнительный секретарь распространил записку по статье 10 с упором на пункт 10 с) в качестве одного из основных компонентов работы по программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/7), содержащую в приложении проект Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая. Кроме того, в его записке приводится для рассмотрения Рабочей группой проект рекомендаций по поэтапной реализации Плана действий, а также соображения, касающиеся оказания финансовой и технической поддержки развивающимся и наименее развитым странам.

18. В целях оказания содействия работе по данному пункту повестки дня Исполнительный секретарь распространил также обобщение представленных мнений о разработке Плана действий и об устойчивом использовании биологического разнообразия на основе обычая (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/9). Чтобы можно было воспользоваться соответствующими представленными материалами об осуществлении смежной многосторонней инициативы, называемой Международная конференция управляющих аборигенными землями и морскими акваториями и Всемирной сети коренных народов (26-31 мая 2013 года, Дарвин, Австралия), на совещании распространяется в виде документа UNEP/CBD/WG8J/8/INF/12 доклад о работе этой конференции.

19. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочей группе предлагается изучить проект плана действий, приведенный в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/7, и выработать рекомендации касательно его возможного принятия на 12-м совещании Конференции Сторон.

b) Руководство по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний (задача 15)

20. В решении XI/14 D Конференция Сторон приняла круг полномочий⁶ для дальнейшей реализации задачи 15 с учетом других смежных и текущих мероприятий. В целях оказания содействия работе Сторон Исполнительному секретарю было поручено обобщить информацию полученную от Сторон, других правительств, соответствующих международных организаций,

⁶ Приложение к решению XI/14 D.

неправительственных организаций и коренных и местных общин о национальных и/или международных передовых методах, актуальных для реализации задачи 15. Данные представленные материалы распространены в качестве одного из информационных документов (UNEP/WG8J/8/INF/7).

21. Кроме того, признавая, что вопросы культурной собственности и наследия находятся в рамках мандата Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю стремиться к сотрудничеству с ЮНЕСКО в проведении анализа того, каким образом и в каких случаях различные международные правовые документы, касающиеся культурной собственности и наследия коренных народов и местных общин, способствуют репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Во исполнение данного поручения Исполнительный секретарь проконсультировался с ЮНЕСКО и включил полученные рекомендации в раздел III записки о разработке руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/5). Кроме того, в целях оказания делегатам содействия в изучении различных форм традиционных знаний распространяется перечень и краткое техническое описание различных форм существования традиционных знаний (WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9), которые размещены по адресу <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08> под рубрикой "other documents".

22. Принимая все это во внимание, как было поручено в пункте 6 решения XI/14 D, Исполнительный секретарь разработал проект руководства в целях стимулирования репатриации традиционных знаний и соответствующей информации, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии, и распространяет его в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/5, в разделе VII которого приводится проект рекомендаций для изучения Рабочей группой в целях дальнейшего решения данного вопроса.

с) Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола

23. В решении XI/14 C Конференция Сторон постановила продвигать выполнение задач 7, 10 и 12 пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В пункте 2 этого же решения Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю заказать три исследования соответственно по задачам 7, 10 и 12 при условии наличия финансовых ресурсов и с учетом работы соответствующих органов для определения того, как реализация этих задач может наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола. В пункте 3 этого же решения Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам предлагалось представить мнения о проекте исследований. Данные мнения обобщены и распространяются в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/6).

24. В целях обеспечения работы в рамках доступных ресурсов и избегания ее параллелизма и дублирования, а также для стимулирования согласованности задач и учитывая текущую работу по системам *sui generis* и по терминам и определениям Исполнительный секретарь заказал проведение одного исследования по всем трем задачам. Для обеспечения Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам широкой возможности изучения проекта исследования и представления мнений с целью их включения в окончательный вариант Исполнительный секретарь распространил проект исследования в июле 2013 года для его сетевой коллегиальной оценки. Окончательное экспертное исследование, в которое включены результаты процесса коллегиальной оценки, распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/5).

25. В целях оказания Рабочей группе содействия в изучении данных вопросов Исполнительный секретарь представил записку о том, как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола (UNEP/CBD/WG8J/8/4), которая может быть использована в качестве структуры для дальнейших действий с учетом событий, происшедших со времени принятия программы работы², и необходимости согласования формулировок и избегания параллелизма и дублирования работы. В разделе IV записки приводится проект рекомендаций для изучения Рабочей группой в целях дальнейшего решения данного вопроса.

d) Системы *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики

26. В решении XI/14 Е Стороны постановили продлить и расширить диалог о системах *sui generis* для включения в него аспектов сохранения и популяризации традиционных знаний о биологическом разнообразии. В целях оказания содействия обсуждениям в Рабочей группе Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю обобщить материалы, полученные от Сторон, правительств, международных организаций, неправительственных организаций и коренных и местных общин об их опыте, тематических исследованиях и мнениях относительно широкого спектра систем *sui generis* и об их механизмах, включая общинные протоколы, политику и административные или законодательные меры, которые содействуют уважению, охране, сохранению и стимулированию более широкого применения традиционных знаний, в целях оказания странам содействия в определении механизмов, которые можно было бы использовать в их национальном контексте. Полученные материалы обобщены и распространены в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/8).

27. Кроме того, в пункте 4 этого же решения Сторонам и правительствам было предложено сообщать в свете принятия Нагойского протокола о любых региональных мерах, принятых для охраны традиционных знаний, существующих по разные стороны национальных и международных границ, включая свидетельства эффективности таких мер. В этом же решении Исполнительному секретарю было поручено обобщить и проанализировать полученную информацию и включить ее в качестве нового элемента о региональных мерах в пересмотренную записку о возможных элементах систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1). Конференция Сторон предложила также Сторонам изучить термины и определения, разработанные во исполнение решения VII/16 Н, и представить Исполнительному секретарю мнения, включая дополнительные термины и определения для возможного внесения в перечень. Исполнительный секретарь обобщил данные мнения и пересмотрел термины и определения на основе полученной информации в виде проекта глоссария терминов, который приводится в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1).

28. Делегатам следует учесть возможное частичное совпадение работы по системам *sui generis* с задачей 12, которая, кроме всего прочего, нацелена на оказание Сторонам и правительствам содействия в разработке законодательств или других механизмов (в зависимости от обстоятельств) для осуществления статьи 8 j) и связанных с ней положений (которые могут включать системы *sui generis*) и в определении на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и в соответствующих положениях. Кроме того, в целях дальнейшей координации и согласования действий с ВОИС в плане ее работы по вопросам традиционных знаний Глоссарий ключевых терминов, относящихся к интеллектуальной собственности и традиционным знаниям (WIPO/GRTKF/TWG/2/INF/2) распространяется под рубрикой "other documents" для оказания

² Решение V/16, 2000 г.

Рабочей группе содействия в дальнейшем решении данных вопросов скоординированном образом. Исполнительный секретарь подготовил записку о разработке элементов систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/6). В разделе II записки приводится проект рекомендаций для изучения Рабочей группой в целях дальнейшей реализации работы по системам *sui generis*, избегая при этом потенциальных параллелизмов и дублирования работы с работой, которую поручено провести в рамках задачи 12.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

29. В рамках данного пункта повестки дня Рабочей группе предлагается изучить новые рекомендации касательно Конвенции, которые были выработаны на 11-й (2012 г.) и на 12-й (2003 г.) сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФКН). В пункте 2 решения XI/14 G Конференция Сторон отметила рекомендации касательно использования термина "*коренные народы и местные общины*", приведенные в пунктах 26 и 27⁸ доклада о работе 10-й сессии ПФКН (E/2011/43 и E/C.19/2011/14), и поручила Рабочей группе, учитывая материалы, представленные Сторонами, другими правительствами, соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами, рассмотреть этот вопрос и все его значение для Конвенции о биологическом разнообразии и ее Сторон в целях его дальнейшего изучения Конференцией Сторон.

30. Секретариат выпустил записку, содержащую недавние рекомендации ПФКН для Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/8/8), включая краткое обновление информации о рекомендациях, которые Рабочая группа уже рассматривает, и о тех, которые она еще не рассмотрела, а также о рекомендациях 26 и 27, приведенных в докладе о работе 10-й сессии ПФКН. На основе данных материалов Рабочая группа, возможно, пожелает выработать рекомендации для 12-го совещания Конференции Сторон.

31. Кроме того, в целях оказания содействия обсуждениям в Рабочей группе Исполнительный секретарь распространил в виде документа UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10 обобщение мнений об использовании термина "*коренные народы*", представленных в соответствии с пунктом 2 решения XI/14 G, а также документ UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add.1, в который включены документы, упомянутые в обобщении мнений.

⁸ Рекомендация 26. Подтверждение статуса коренных народов в качестве «народов» имеет важное значение для полного уважения и защиты их прав человека. В соответствии со своим докладом 2010 года (E/2010/43 - E/C.19/2010/15) Постоянный форум призывает участников Конвенции о биологическом разнообразии, и в первую очередь тех, кто подписали Нагойский протокол, взять на вооружение термины "*коренные народы и местные общины*", поскольку они точно отражают их отличительные особенности, сформировавшиеся за период, прошедший после принятия Конвенции, почти 20 лет назад. Рекомендация 27. Постоянный форум напоминает участникам Конвенции о биологическом разнообразии, и особенно участникам Нагойского протокола, о важности уважения и защиты прав коренных народов на генетические ресурсы, что отвечает положениям Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Для достижения цели «справедливого и равного» совместного использования выгод, предусмотренного в Конвенции и Протоколе, необходимо защищать все права, основывающиеся на обычном использовании, а не только «установленные» права. Комитет Организации Объединенных Наций по ликвидации расовой дискриминации пришел к выводу о том, что проведение подобного рода различий будет носить дискриминационный характер.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО
ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ
СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ**

32. В пункте 7 решения XI/14 А Конференция Сторон постановила, что темой углубленного диалога, который должен быть проведен на восьмом совещании Рабочей группы, является: *"Интеграция систем традиционных знаний и науки, как, например, в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты"*.

33. В целях оказания содействия работе Рабочей группы Исполнительный секретарь распространяет записку по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/8/3) вместе с обобщением мнений по этому вопросу (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/2). Кроме того, в документе UNEP/CBD/WG8J/8/3 Сторонам предлагается рекомендовать тему для углубленного диалога на девятом совещании Рабочей группы с целью изучения данной рекомендации на 12-м совещании Конференции Сторон. Согласно практике проведения углубленного диалога о нем будет составлен краткий отчет, который прилагается к докладу о работе совещания.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

34. В рамках настоящего пункта повестки дня Стороны, возможно, пожелают предложить для обсуждения другие вопросы, связанные с темой совещания.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

35. Рабочей группе будет предложено принять свой доклад, который будет представлен на рассмотрение 12-го совещания Конференции Сторон.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

36. Восьмое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции будет, как ожидается, закрыто в 18:00 в пятницу, 11 октября 2013 года.

Приложение I

**ДОКУМЕНТЫ К ВОСЬМОМУ СОВЕЩАНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
A.	<i>Рабочие документы</i>
UNEP/CBD/WG8J/8/1	Предварительная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/8/1/Add.1/Rev.1	Пересмотренные аннотации к предварительной повестке дня
UNEP/CBD/WG8J/8/2	Результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и ее включения в различные области работы в рамках Конвенции и посредством национальных докладов и участие коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции
UNEP/CBD/WG8J/8/3	Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам <i>"Интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты"</i>
UNEP/CBD/WG8J/8/4 и Corr.1	Способы реализации задач 7, 10 и 12, обеспечивающие наиболее эффективное содействие работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола
UNEP/CBD/WG8J/8/5	Разработка Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
UNEP/CBD/WG8J/8/6	Разработка элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1	Возможные элементы систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин
UNEP/CBD/WG8J/8/7 и Add.1	Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов

программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

UNEP/CBD/WG8J/8/8

Рекомендации, выработанные на 11-й и 12-й сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии

UNEP/CBD/WG8J/8/9

Индикаторы, актуальные для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая

В. Информационные документы

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/1

Обобщение представленных материалов об участии коренных и местных общин в осуществлении статьи 8 j)

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/2

Обобщение представленных мнений об углубленном диалоге по теме *Интеграция систем традиционных знаний и науки, как, например, в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты*

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/3

Сводный доклад о работе семинаров по созданию потенциала для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и о других инициативах в период 2012-2013 годов

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/4

Доклад о работе семинара по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку внедрения Руководящих принципов по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/5

Экспертное исследование по задачам 7, 10 и 12 с учетом работы по системам *sui generis* и по терминам и определениям

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/6

Обобщение представленных мнений касательно задач 7, 10 и 12 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, полученных к маю 2013 года

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/6/Add.1

Обобщение представленных мнений касательно задач 7, 10 и 12 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, полученных в связи с процессом коллегиальной оценки экспертного исследования, июль 2013 года⁹

⁹ Уведомление от 12 июня 2013 года, исх. № SCBD/MPO/NP/JS/DM/81844. Процесс коллегиальной оценки проводился в период между 12 июня и 12 июля 2013 года.

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7	Обобщение представленных мнений касательно задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/8	Обобщение представленных мнений касательно систем sui generis по охране традиционных знаний
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/9	Обобщение представленных мнений о разработке Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10	Обобщение представленных мнений об использовании термина " <i>коренные народы и местные общины</i> "
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add.1	Обобщение представленных мнений об использовании термина " <i>коренные народы и местные общины</i> " - смежные документы
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11	Доклад о работе семинара по вопросам общинных систем мониторинга и информирования, Бонн, 26-28 апреля 2013 года
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11/Add.1	Доклад о работе семинара по вопросам общинных систем мониторинга и информирования, Кезон, Филиппины, 25-27 февраля 2013 года
UNEP/CBD/WG8J/8/INF/12	Доклад о работе Международной конференции для коренных народов и управляющих аборигенными землями и морскими акваториями и созданной в результате сети

C. *Другие документы*

WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2	Глоссарий ключевых терминов в области интеллектуальной собственности и традиционных знаний
WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9	Перечень и краткое техническое объяснение различных форм, в которых могут существовать традиционные знания

Приложение II

**ПРЕДЛАГАЕМАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ВОСЬМОГО СОВЕЩАНИЯ
СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ**

	<i>Пленарное заседание</i>
Понедельник, 7 октября 2013 г. 10:00 – 13:00	<p>Пункт 1 повестки дня. Открытие совещания.</p> <p>Пункт 2 повестки дня. Организационные вопросы.</p> <p>Пункт 3 повестки дня. Доклад о ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и механизмов стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе Конвенции.</p>
15:00 – 18:00	<p>Пункт 3 повестки дня. <i>(продолжение работы)</i></p> <p>Пункт 4 повестки дня. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии:</p> <p>а) статья 10 с) в качестве нового важного компонента работы в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.</p>
Вторник, 8 октября 2013 г. 10:00 – 13:00	Пункт 4 а) повестки дня. <i>(продолжение работы)</i>
15:00 – 18:00	Пункт 4 b) повестки дня. Руководство по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации традиционных знаний (задача 15).
Среда, 9 октября 2013 г. 10:00 – 13:00	<p>Пункт 4 с) повестки дня. Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола.</p> <p>Пункт 4 d) повестки дня. Системы <i>sui generis</i> по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики.</p>
15:00 – 18:00	<p>6. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам:</p> <p><i>"Интеграция систем традиционных знаний и науки, как, например, в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным</i></p>

	<i>услугам, включая гендерные аспекты".</i>
Четверг, 10 октября 2013 г.	
10:00 – 13:00	Пункт 5 повестки дня. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, включая изучение термина "коренные народы".
15:00 – 18:00	Рассмотрение неурегулированных вопросов
Пятница, 11 октября 2013 г.	
10:00 – 13:00	Принятие рекомендаций Пункт 7 повестки дня. Прочие вопросы. Пункт 8 повестки дня. Принятие доклада. Пункт 9 повестки дня. Закрытие совещания.
15:00 – 18:00	<i>(продолжение работы по мере необходимости)</i>
